Table des matières

Avant-propos. L'autotraduction : *terra incognita* ? 9
Christian LAGARDE

I. Quelle place pour l'autotraduction ?

1. Esbozo de una historia de la autotraducción 23
Julio César SANTOYO

2. Autotraduction, asymétrie, extraterritorialité 37
Rainier GRUTMAN

3. The decision to self-translate, motivations and consequences: a study of the cases of João Ubaldo Ribeiro, André Brink and Ngugi wa Thiong'o 45
Maria Alice ANTUNES

4. Entre symbolique et pratique, les éléments de choix dans la démarche autotraductive 53
Christian LAGARDE

5. Escribir y (auto)traducir en un sistema literario diglósico: la obra de Bernardo Atxaga 61
Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA

II. L'autotraduction comme outil d'autodéfinition

6. Bouteilles à la mère : autobiographie translingue et autotraduction chez Nancy Huston et Vassilis Alexakis 71
Alain AUSONI

7. *A Diary*, le journal de Julien Green, entre bilinguisme et autotraduction 79
Silvia AUDO GIANOTTI

8. Exil et retour : Beppe Fenoglio et l'entre-deux de l'autotraduction 87
Chiara MONTINI

9. L'autotraduction dans l'œuvre polyphonique d'Itxaro Borda
Katixa DOLHARÉ-ÇALDUMBIDE 93

10. Réflexions sur *The Golden Cangue*, autotraduction d'Eileen Chang 101
Tan-Ying CHOU

11. Política i estètica de l'autotraducció a l'obra de Francesc Serés 109
Rosanna RION

12. Luigi Capuana autotraducteur :
entre folklore, littérature dialectale réfléchie et prose italienne moderne 115
Claire CHASSAGNE

13. Raymond Federman : l'autotraduction comme projet esthétique et critique .. 123
Fransiska LOUWAGIE

14. L'autotraduction comme performance : *Non era per noi* de Marco Micone .. 133
Paola PUCCINI

III. Autotraduction et réécriture

15. *Lo somni de sant Joan* (El sueño de san Juan),
l'únic llibre autotraduït de Verdaguer 145
Ramon PINYOL I TORRENTS & Pere QUER I AIGUADÉ

16. Panait Istrati : autotraduction, réécriture, (premier et second) original 153
Muguras CONSTANTINESCU

17. Le double visage de Panaït Istrati : traduction et autotraduction 161
Nicoleta REDINCIUC

18. Autotraducció: ratificació i rectificació. El cas de Sebastià Juan Arbó 169
Josep Miquel RAMIS

19. Self-translation in translingual writing
Lyudmila RAZUMOVA 185

20. Henri Guiter (1909-1994), poète roussillonnais autotraducteur 193
Marie-Noëlle COSTA

21. Autoheterotraducción : las versiones inglesas de *Vista del amanecer en el trópico* de Guillermo Cabrera Infante 203
Marcos EYMAR

IV. Des jeux et enjeux complexes

22. La construcción de una identidad plurilingüe y la autotraducción
al castellano de *La meitat de l'ànima* de Carme Riera 213
Mercè PUJOL BERCHÉ

23. Monolingüismo y multilingüismo
en las autotraducciones de Carlo Coccioli 225
Valentina MERCURI

24. Pseudo-autotraducciones:
Un caso en los orígenes de la novela en lengua vasca 231
Ibon URIBARRI ZENEKORTA

25. D'une langue à l'autre ou l'histoire à l'endroit et à l'envers : autotraduction de *L'Histoire à l'envers* et *El grito de los espejos* de Marcelo Lobera 241
Agnès SURBEZY

26. Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de *Xente de aquí y de acolá*, de Álvaro Cunqueiro 251
Xosé Manuel DASILVA

27. Du catalan au castillan : Pere Gimferrer poète auto-traducteur 261
Marie-Claire ZIMMERMANN

Épilogue. La autotraducción: perspectivas abiertas 275
Helena TANQUEIRO